

台灣文學外譯研究概述

陳慕真

一、前言

台灣文學的外譯發展自1970年代始有系統的展開，初期由台灣作家與文學團體因與國際文壇交流的目的而進行外譯。1990年代後，行政院文建會（今文化部）辦理「中書外譯」計畫，針對外譯工作予以補助，二十年間總計補助出版了兩百七十多部中文書籍，其中以文學為最大宗，此外也包括了民俗、藝術、音樂、戲劇、繪畫、飲食文化，以及中國古典文學等內容的出版品。

2010年後，「中書外譯」計畫移交國立台灣文學館辦理，更名為「台灣文學翻譯出版補助計畫」，每年11月受理國內外譯者、出版社申請「翻譯」或「翻譯出版」計畫，以近一千萬的政府預算常態性補助台灣文學外譯。至2012年底止，由國立台灣文學館補助出版之外譯圖書共計33本，語種包含韓文（11本）、日文（10本）、英文（9本）、法文（2本）、德文（1本），原著以日治時期和現當代文學之作家作品各半，文類以長篇小說為主。

除了國立台灣文學館推動的「台灣文學翻譯出版補助計畫」與設立「台灣文學外譯中心」以外，於2012年成立的文化部（原行政院文建會）舉辦之「台德文學」交流計畫、國家教育研究院編譯發展中心（原國立編譯館）籌備之「翻譯發展政策建議書草案」、台北書展基金會參展辦理「2012德國

法蘭克福國際書展」及「台灣原創作品翻譯補助辦法」等，均可見政府部門和文學團體致力將台灣文學推向國際之努力。以下就2012年的台灣文學外譯狀況進行概述。

二、2012年台灣文學外譯狀況

（一）國立台灣文學館「台灣文學翻譯出版補助計畫」

2012年台灣文學的外譯出版，以國立台灣文學館辦理的「台灣文學翻譯出版補助計畫」成果而言，可謂豐碩的一年。2012年共有17件台灣文學外譯計畫完成，類別為「翻譯」5件，「翻譯出版」12件，共產出30部外譯成果。其中「翻譯」計畫案成果有9冊，分別為：「《台灣鄉土文學選》日譯」（共5冊，中島利郎翻譯）、「來自台灣土地的聲音：《山林文學地景》英譯」（吳淑華翻譯）、「巴代長篇小說《笛鶴：大巴六九部落之大正年間》英譯」（蕭淑菁翻譯）、「楊華詩集《山花》、《晨光集》德譯」（梁景峰翻譯）、「尉天聰《棗與石榴》日譯」（葉蓁蓁翻譯）。期待這些優秀的譯文，未來能得到國外出版社的出版。

而「翻譯出版」項成果為21冊，翻譯語種最多的是韓譯本（9本），其次是日譯本（5本）、英譯本（5本）、德譯本（1本）、法譯本（1本），已出版之外譯書目如下：（依次為作者、書名、外譯書名、外譯語

文、譯者、出版社)

1. 李敏勇，自白書，자 백 서，韓文，金尚浩，Baum Communication。
2. 李昂，迷園，미로의 정원，韓文，金良守，은행나무。
3. 吳濁流，亞細亞的孤兒，아시아의 고아，韓文，金良守，서진인쇄。
4. 巴代，笛鶴——大巴六九部落之大正年間，タマラカウ物語（上）女巫 ディーグワン，日文，魚住悦子，草風館。
5. 巴代，馬鐵路——大巴六九部落之大正年間（下），タマラカウ物語（下）戰士 マテル，日文，魚住悦子，草風館。
6. 孫大川，台灣山海世界——台灣原住民族文學評論集，台灣エスニックマイノリティ文 論山と海の文 世界，日文，下村作次郎，草風館。
7. 吳燕和，故鄉・田野・火車——人類學家三部曲，ふるさと・フィールド・列車：台灣人類 者の半生記，日文，日野みどり，風響社。
8. 鍾文音，短歌行，短歌行——台灣百年物語，日文，上田哲二、山口守、三木直大、池上貞子，作品社。
9. 吳明益，睡眠的航線，Les Lignes de navigation du sommeil，法文，Gwennaël Gaffric，友豐書店
10. 鍾文音，豔歌行，Decayed Lust，英文，吳介禎，Serenity International
11. 賴和，蛇先生，뱀 선생，韓文，金惠俊、李高銀，ZMANZ。
12. 姜貴，旋風 I，회오리바람 I，韓文，文晞禎，ZMANZ。
13. 姜貴，旋風 II，회오리바람 II，韓文，

文晞禎，知萬知。

14. 王禎和，嫁妝一牛車，혼수로 받은 수레，韓文，高韻璇，ZMANZ。
15. 朱天心，古都，고도，韓文，全南玟，ZMANZ。
16. 白萩，散去的落葉——白萩詩選100首，흩어진 낙엽，韓文，金尚浩，Baum Communication。
17. 楊牧等，當代台灣文學英譯（2012春季號），A QUARTERLY JOURNAL OF CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Spring2012，英文，陶忘機等，中華民國筆會。
18. 渡也等，當代台灣文學英譯（2012夏季號），A QUARTERLY JOURNAL OF CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Summer2012，英文，陶忘機等，中華民國筆會。
19. 齊邦媛等，當代台灣文學英譯（2012秋季號），A QUARTERLY JOURNAL OF CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Autumn2012，英文，陶忘機等，中華民國筆會。
20. 路寒袖等，當代台灣文學英譯（2012冬季號），A QUARTERLY JOURNAL OF CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE FROM TAIWAN, Winter2012，英文，陶忘機等，中華民國筆會。
21. 白萩，响頌——白萩詩選（漢德對照版），Chansons: Gedichte von Bai Qiu，德文，梁景峰，春暉出版社。

由上述資料觀察，2012年國立台灣文學館補助之外譯成果有幾個現象：

1. 韓語異軍突起

和過去外譯以英、日語為大宗的印象相較，2012年明顯是韓語異軍突起的一年，多達9本台灣文學作品被翻譯為韓文，數量遠多於英、日文。這9本韓文譯本分別為李敏勇《自白書》、《散去的落葉——白萩詩選100首》（2冊皆為金尚浩教授翻譯）、吳濁流《亞細亞的孤兒》、李昂《迷園》（2冊皆為金良守教授翻譯），以及由金惠俊教授及其團隊翻譯的系列作品：賴和《蛇先生》（金惠俊／李高銀翻譯）、姜貴《旋風》（共2冊，文晞禎翻譯）、王禎和《嫁妝一牛車》（高韻璇翻譯）、朱天心《古都》（全南玟翻譯）。

有別於各別譯者選擇單部作品進行翻譯的傳統，韓國釜山大學金惠俊教授側重於以團隊的方式進行有系統的翻譯計畫，其所主持的「現代中國文化研究室」（現文室）由多位青年學者組成，他們關注中國、台灣、香港以及散居各地的華人及其文學作品。為了讓韓國讀者認識這些作品，現文室和韓國ZMANZ（知萬知）出版社共同籌劃了「現代中文文學代表作品系列」韓譯計畫，其中並以「20世紀台灣經典小說韓文翻譯出版計畫」向國立台灣文學館申請台灣文學翻譯出版補助計畫。

此計畫除了本年度已完成的賴和、姜貴、王禎和、朱天心作品外，也已於2011年完成了葉維廉《葉維廉詩選》、張系國《棋王》、鍾理和《原鄉人》3部台灣文學作品，2013年則預計進行鍾肇政、朱西甯、於梨華、施叔青、平路、蘇偉貞的作品韓譯。韓國釜山大學近年大規模地進行華文文學作品的翻譯工程，台灣文學亦涵蓋在其「現代中

文文學代表作品選」內，其對台灣文學在韓國的推廣、影響及後續效應，值得持續予以關注。

2. 鍾文音、白萩，雙語譯本亮眼問世

2012年的台灣文學翻譯成果中，詩人白萩和小說家鍾文音的作品各有兩種語言的譯本出版，成績相當亮眼。白萩詩選由梁景峰教授翻譯為德文版*Chansons: Gedichte von Bai Qiu*（《响頌——白萩詩選》，春暉出版社發行），並以漢德對照的方式呈現。此外，韓文版則由金尚浩教授翻譯為「홀어진 낙엽」（《散去的落葉——白萩詩選100首》，韓國Baum Communication發行）。

鍾文音的長篇小說——「台灣百年物語三部曲」中的《豔歌行》和《短歌行》於2012年都有譯本問世。首部曲《豔歌行》由吳介禎翻譯為英文版*Decayed Lust*（Serenity International發行），二部曲《短歌行》則由上田哲二、山口守、三木直大、池上貞子共同翻譯為日文版，並由曾出版齊邦媛《巨流河》日文版的日本「作品社」出版。

3. 原住民文學的日譯・法國新銳譯者・中華民國筆會季刊

綜觀2012年台灣文學外譯成果，原住民文學的興起為趨勢所在。尤其台灣當代原住民文學無論是作品和文學史的論述，皆受到日本學界的重視，亦呈現在外譯的成果上。下村作次郎教授將孫大川的《台灣山海世界——台灣原住民族文學評論集》翻譯為日文，魚住悅子教授亦將巴代的《笛鶴——大巴六九部落之大正年間》、《馬鐵路——大巴六九部落之大正年間（下）》推介給日本讀者，3部作品皆由日本草風館出版。此外，具人類學家自傳性質的吳燕和《故鄉・田

野・火車——人類學家三部曲》則由日野みどり教授翻譯（日本風響社出版）。

2012年唯一的法文譯本是吳明益的小說《睡眠的航線》，由新銳譯者Gwennaél Gaffric（關首奇）翻譯，巴黎友豐書店發行。Gwennaél Gaffric現正就讀於法國里昂第三大學跨文本與跨文化研究所博士班，曾翻譯王禎和和吳明益的作品，並從翻譯工作中關注到台灣文學的多語現象，對台灣的語言、文化議題深具敏銳度，相信未來將在台灣文學推向法國文壇的工作中扮演重要角色。

英文部分，長期從事台灣文學英譯的中華民國筆會，2012年持續推出《當代台灣文學英譯》季刊，分為春、夏、秋、冬四季號發行。2012年也是中華民國筆會季刊創刊滿40週年的一年，從1972至2012年，中華民國筆會長期在台灣文學英譯之深耕、推廣工作上不遺餘力，累積了豐碩的成果。

除了外譯補助計畫具有相當的成果以外，就國立台灣文學館「台灣文學翻譯出版補助計畫」的申請件數來說，2012年11月的申請件數高達37件，是歷年來申請狀況最踴躍、件數最多的一年。最後通過29件，執行期間為2013年至2014年。

（二）台灣文學外譯中心

除了辦理「台灣文學翻譯出版補助計畫」以外，國立台灣文學館為更積極推廣台灣文學外譯，特於6月15日成立了「台灣文學外譯中心」，此中心創設之目的為主動規劃外譯相關工作，並尋求與各界之連結，擴大台灣文學外譯的參與面。

至2012年底止，中心出版了《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》、《台灣文學精彩一百》（英譯本、日譯本、法譯本），

並建置「台灣文學外譯人力調查資料庫」、「台灣文學網——外譯坊」，策劃「台灣現代詩外譯展」，製作「台灣文學外譯中心影片」，並參與「國際版權交流研習營」、「台德文學交流計畫」等。

在外譯推廣活動方面，與麥田出版公司共同辦理「法國兩儀文社來台——閱讀波光文學座談會」、「台灣文學在法國——翻譯與傳播」文學座談活動。此外，亦參與國家教育研究院編譯發展中心（原國立編譯館）籌備之「翻譯發展政策建議書」，就文學翻譯之政策提供建議。

（三）文化部外譯相關推廣計畫

1. 台德文學交流計畫

文化部近年致力於台灣與德國之文學交流，其與德國柏林文學學會簽署之「台德文學交流合作備忘錄」，特於2010年至2012年甄選9位台灣作家至德國駐村，德國柏林文學學會亦於2011年和2012年甄選4至5位翻譯家駐台一個月，以增加德國翻譯家與台灣作家之交流與互動。

2012年舉行的「台德文學」交流計畫，委託台灣文學發展基金會（文訊雜誌社）執行，於2月份邀請德國譯者悠莉（Julia Buddeberg）、唐悠翰（Johannes Fiederling）、馬海默（Marc Hermann）、維馬丁（Martin Winter）、唐薇（Wei Tang）來台參訪一個月，並於2月18日在紀州庵文學森林舉辦「台灣文學翻譯與出版論壇」，邀請版權經紀人譚光磊、國立台灣文學館館長李瑞騰，以及作家陳克華、賴香吟等人與5位譯者共同就台灣文學的翻譯與出版問題進行討論與交換意見。

2. 德國法蘭克福國際書展

台北書展基金會於10月策劃參加德國法

蘭克福國際書展，並在文化部的經費挹注下設立「台灣館」專區。為將台灣文學作品推向國際舞台，以促進版權交易的方式使台灣本土創作國際化，台北書展基金會特別訂定了「台灣原創作品翻譯補助辦法」，受理各出版社提出優良圖書的翻譯計畫。本年度以「小說類」的徵選為主，書展基金會共補助10本小說的試譯，並將此試譯本帶至德國法蘭克福國際書展參展。入選補助之翻譯書單如下：

編號	作者	書名	出版社
1	夏曼·藍波安	黑色的翅膀	聯經出版事業公司
2	劉克襄	永遠的信天翁	遠流出版事業公司
3	徐譽庭	馬子們！寫給曾經被我愛過傷害過的你們	大田出版公司
4	王聰威	濱線女兒	聯合文學出版公司
5	何致和	外島書	寶瓶文化事業公司
6	紀蔚然	私家偵探	印刻出版公司
7	甘耀明	殺鬼	寶瓶文化事業公司
8	賀景濱	去年在阿魯吧	寶瓶文化事業公司
9	吳明益	天橋上的魔術師	夏日出版社
10	張經宏	摩鐵路之城	九歌出版公司

（資料提供：台北書展基金會）

三、結語

相較2011年，2012年台灣文學外譯的發展，呈現正面提升的現象。無論就外譯出版品的質量、語種，文學外譯活動的辦理，乃

至最關鍵的翻譯發展政策的規劃，都具有一定的成果。特別是政府部門積極推展外譯工作，拉高外譯議題之能見度，引起更多翻譯者願意投入文學外譯的工作，為值得肯定之處。

然而，政府部門近年因國家財政問題，文化經費亦深受影響，在台灣文學外譯補助經費呈現高度不穩定性的因素下，實難以長期培植台灣文學外譯人才，更難以產生優質的台灣文學外譯作品，以及建立國外行銷通路之可行性。

如何在台灣文學翻譯、出版、推廣、培植、挹注，以及各產業鏈之間有良好的銜接與積極的作為，極需強而有力的文化政策作為後盾，這也考驗台灣公部門整合推廣的能力。以韓國為例，其職掌翻譯發展政策之「韓國翻譯院」，在國家龐大的經費支持下，全方位推動韓國文學、文化產業之外譯。韓國翻譯院的組織包含了翻譯出版總部、教育資訊總部、韓國文學翻譯學校、文學翻譯院出版社等。外譯種類包含兒童繪本、文學作品、藝術等，翻譯語種多達三十多種語言。辦理之重大活動如：補助翻譯計畫、每兩年邀請譯者至韓國進行翻譯，設置韓國文學翻譯獎、出版英文刊物、參加國際書展等。韓國政府高度重視本國文學、文化之輸出，引領了韓流之風潮，更大幅提高韓國在國際間的能見度，值得我國政府借鏡。期待台灣文學的外譯年年有豐碩的成果、台灣作家和作品在國際舞台上發光發熱。